

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение Филологический факультет  
Кафедра английской и восточной филологии**

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

«29» АВГУСТА 2022 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория и практика перевода второго иностранного языка (турецкий)**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык  
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка (турецкий)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«22» АПРЕЛЯ 2022 г., протокол № 10

И.о. заведующего  
кафедрой английской и восточной филологии




**А.А. Новикова**

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«27» АПРЕЛЯ 2022 г., протокол № 10.

Председатель  **О.В. Мифтахова**

**СОГЛАСОВАНО:**

Врио заведующего учебно-методическим отделом  
 **И.А. Кицена**

«29» АПРЕЛЯ 2022 г.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

*Цель изучения дисциплины:* обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, а также совместить практическое владение турецкого языка с развитием навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

*Задачи:* 1) систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения; 2) овладение ключевыми понятиями и терминологией, методами перевода, которые необходимы для осуществления качественных переводов; 3) формирование и развитие профессиональных умений.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика перевода второго иностранного языка (турецкий)» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Второй иностранный язык (турецкий)» и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла по направлению.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка (турецкий)», должны

*знать:* основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

*уметь:* осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

*владеть:* системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Профессиональных:

- способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

#### **4. Структура и содержание дисциплины**

##### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Объем часов (зач. ед.)</b>
	<b>Очная форма</b>
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>72 (2 зач. ед)</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>26</b>
Лекции	12
Семинарские занятия	-
Практические занятия	14
Лабораторные работы	-
Контрольные работы	-
Курсовая работа / курсовой проект	-
Другие формы организации учебного процесса	-
Контроль	4
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>42</b>
Форма аттестации	зачет

##### **4.2. Содержание разделов дисциплины**

#### **Раздел 1. Особенности перевода с турецкого языка**

Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе.

1. Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода
2. Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации
3. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках.
4. Специфика устаревания лексики. Принципы образования неологизмов
5. Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке

Тема 2. Анализ турецких произведений

1. Метафора в турецком языке. Фразеологизмы.
2. Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О.Памука).
3. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О.Памука «Черная книга»).
4. Anıtkabir'de.
5. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода. Трансформации и соответствия при переводе	2
2.	Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке. Принципы образования неологизмов	2
3.	Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках	4
4.	Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков. Метафора турецкого художественного текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский	2
5.	Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке	2
<b>Итого:</b>		12

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Особенности передачи безэквивалентной лексики национально-культурного характера (на основе материала Ф.Достоевского «Преступление и наказание»). Трансформации и соответствия при переводе (на основе материала Ф.Достоевского «Преступление и наказание»)	2
2.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О.Памука «Черная книга»). Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О.Памука)	2
3.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях (на материале романа О.Памука «Черная книга»)	4
4.	Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов (на материале произведения А.Чехова «Дама с собачкой»)	4
5.	Работа с текстом «Anıtkabir'de». Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения	2
<b>Итого:</b>		14

#### 4.5. Лабораторные работы

*Не предусмотрены учебным планом*

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и	Конспект темы	42

	стратегиях		
<b>Итого:</b>			42

#### 4.7. Курсовые работы.

*Не предусмотрены учебным планом*

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

*Интерактивные технологии:*

1) имитационные:

а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);

б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).

2) неимитационные:

а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

#### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Работа на практических занятиях (7*4)	28
Самостоятельная работа	15
Конспект лекций	7
Зачет	50
<b>Всего:</b>	<b>100</b>

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все	

		предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	



Удовле- творительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовле- творительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, помещаются в УМК дисциплины.

Критерии оценивания представляются в форме таблицы и также приводятся в этом разделе.

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

Основная литература:

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Виноградов В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
5. Меметов И. А. Некоторые особенности перевода с турецкого языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2010. – С. 208–214.
6. Слепович В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.
7. Щека Ю. В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю. В. Щека. – М: АСТ: Восток-Запад, 2007.– 666 с.

Дополнительная литература:

1. Ergin M. Türk Dilbilgisi. – Ankara, 1962.
2. Dostoyevski F. M. Suç ve Ceza: 2 Cilt / F. M. Dostoyevski. – İstanbul: Kumsaati Yayınları, 2002. – 738 s.
3. Mehmet Hengirmen. Türkçe öğreniyoruz 4. – Ankara, 1993. – 165 s.
4. Pamuk O. Kara Kitap. –İstanbul: İletişim Yayınları, 2000.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

На лекционных занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: комплект электронных презентаций/слайдов, аудитория, оснащенная проектором.

На практических занятиях: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]